

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРИНЯТО:

Ученым советом ДОННУ
31.05.2022 г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

приказом ректора ДОННУ
от 01.06.2022 г. № 104/05

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

**Специальный перевод
(английский и немецкий языки)**

Образовательная программа

Специалитет

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

(очная, заочная и др.)

Донецк 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки).....	4
1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки).....	4
1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО).....	5
1.3.1. Цель (миссия) ОПОП специалитета	5
1.3.2. Срок освоения ОПОП специалитета	5
1.3.3. Трудоемкость ОПОП специалитета	5
1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы специалитета.....	6
2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА.....	6
2.1. Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускника.....	6
2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.3. Задачи профессиональной деятельности выпускника.....	7
2.4. Профессиональные стандарты, на основании которых разработана ОПОП специалитета	8
3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОПОП ВО	8
4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА.....	10
4.1. Учебный план	10
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин.....	10
4.3. Рабочие программы учебных и производственных практик.....	11
4.4. Программа государственной итоговой аттестации.....	16
5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА.....	17
5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс.....	19
5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	20
5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса.....	20

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ СПЕЦИАЛИТЕТА.....	23
7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПО ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА	25
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	26
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОПОП специалитета.....	26

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) специалитета, реализуемая в ДОННУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).

Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) подготовки специалистов, реализуемая в ДОННУ, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы учебных дисциплин;
- программы учебных и производственных практик;
- программу государственной итоговой аттестации;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))

Нормативную правовую базу разработки ОПОП специалитета составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ (с изменениями и дополнениями);
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05 апреля 2017 г. № 301 (с изменениями и дополнениями);
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989;
- нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19 июня 2015 г. № 55-ИНС (с изменениями и дополнениями).

– Государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (проект);

– Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195);

– Порядок организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденный приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 10.11.2017 г. № 1171;

– Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;

– Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет»;

– Локальные акты ДОННУ.

1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ВО)

1.3.1. Цель (миссия) ОПОП специалитета. ОПОП специалитета имеет своей целью качественную подготовку квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих двумя иностранными языками (английским и немецким), готовых осуществлять эффективную межъязыковую и межкультурную коммуникацию, в том числе переводческую деятельность, в производственной, научной и организационной областях, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда; в развитии у студентов личностных качеств, формировании универсальных общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ, проекта ГОС ВО ДНР по данной специальности и соответствующего профессионального стандарта.

1.3.2. Срок освоения ОПОП специалитета. 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

1.3.3. Трудоемкость ОПОП специалитета. 300 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП.

Форма обучения: очная.

Язык обучения: русский как государственный язык Донецкой Народной Республики.

1.4. Требования к уровню подготовки абитуриентов, необходимому для освоения программы специалитета

Лица, имеющие аттестат о среднем образовании или диплом среднего профессионального образования и желающие освоить образовательную программу специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки), зачисляются в специалитет по результатам ГИА и ЕГЭ и должны обладать следующими компетенциями:

Аудирование:

Может понимать основные положения четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные мне темы, с которыми мне приходится иметь дело на работе, в школе, на отдыхе и т.д. Понимает, о чем идет речь в большинстве радио- и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с его личными или профессиональными интересами. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно медленной.

Чтение

Может понимать тексты, построенные на частотном языковом материале повседневного и профессионального общения. Понимает описания событий, чувств, намерений в письмах личного характера.

Письмо

Может писать простые связные тексты на знакомые или интересующие его темы. Может писать письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

В случае принятия решения о вступительных экзаменах при приеме для обучения по ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки), проводится вступительный экзамен по профильному предмету.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА

2.1. Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности выпускника

Область и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускники данной программы специалитета могут осуществлять

профессиональную деятельность в организациях и учреждениях, имеющих межкультурные и межгосударственные связи, в переводческих бюро, в отделах перевода образовательных языковых центров и организаций, в туристических компаниях, в издательствах, в средствах массовой информации (в том числе электронных), в информационных и рекламных агентствах, в международных организациях.

2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускника

В рамках освоения программы специалитета выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий;
- аналитический.

2.3. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности (по реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Использование современных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного успеха.	Иностранные языки и культуры Перевод и переводоведение. Способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах
01 Образование и наука (в сфере научных исследований)	Аналитический	Осуществление научных исследований в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Теория изучаемых иностранных языков
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации		Оценка качества перевода и осуществление технического контроля переведенных материалов.	Информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода

2.4. Профессиональные стандарты, на основании которых разработана ОПОП специалитета

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
Наименование области профессиональной деятельности. 04 Культура, искусство		
1.	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ОПОП ВО

Результаты освоения ОПОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Инклюзивная компетентность	УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
Гражданская позиция	УК-11. Способен формировать неприменительное отношение к коррупционному поведению

Специалист, освоивший образовательную программу специалитета, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями** (ОПК):

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. Специалист, освоивший образовательную программу специалитета, с присвоением квалификации «лингвист-переводчик» должен обладать **профессиональными компетенциями**, соответствующими типу (типу) задач профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована образовательная программа специалитета:

тип задач профессиональной деятельности 1 (переводческий):

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

тип задач профессиональной деятельности 2 (аналитический):

ПК-3. Способен управлять качеством перевода.

Индикаторы достижения компетенций и результаты обучения представлены в рабочих программах учебных дисциплин, рабочих программах практик и программе государственной итоговой аттестации.

4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА

В соответствии с ГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки) содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом специалиста с учетом его специализации; рабочими программами учебных дисциплин; материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; рабочими программами учебных и производственных практик, программой государственной итоговой аттестации, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Учебный план

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках и государственной аттестации, учебного плана на весь период обучения.

Оригинал учебного плана находится в учебном отделе ДОННУ и на выпускающей кафедре теории и практики перевода, электронная версия размещена на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.2. Рабочие программы учебных дисциплин

Рабочая программа учебной дисциплины содержит описание области применения и места дисциплины в учебном процессе; структуру и описание (постановку целей, задач, требований к результатам изучения) дисциплины; содержание дисциплины и формы организации учебного процесса, тематический план; контрольные вопросы к промежуточной аттестации; для дисциплин, формой контроля по которым является экзамен – образец экзаменационного билета; критерии оценивания; перечень материально-технического обеспечения, рекомендованной литературы, информационных ресурсов, программного обеспечения.

Оригиналы рабочих программ учебных дисциплин находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии

размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.3. Рабочие программы учебных и производственных практик

В соответствии с ГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, учебная и производственная практики являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. Перечень предприятий, на которых студенты проходят практики:

1. Министерство информации Донецкой Народной Республики, договор № 2388/02-37/21 от 30.12.2021 г.
2. Министерство иностранных дел Донецкой Народной Республики, договор № 1874/02-37/20 от 25.10.2021 г.
3. ФЛП Лучанинова Валерия Васильевна, договор № 1888/02-37/20 от 28.10.2021 г.
4. ИП Хабирова Людмила Игоревна, договор № 2143/02-37/21 от 29.11.2021 г.

Базой практик также являются кафедры факультета иностранных языков Донецкого национального университета – выпускающая кафедра теории и практики перевода (по первому иностранному языку) и кафедра германской филологии (по второму иностранному языку).

Учебная практика (страноведческая) проводится стационарно в 6 семестре в течение 2-х недель.

Цель практики: формирование у обучающихся системы базовых практических знаний по страноведению Донецкого края, необходимых для профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- расширение фоновых знаний студентов в области географии, социально-экономического и культурно-исторического развития Донецка и Донецкого региона;
- формирование навыков и умений работы со страноведческой информацией, представления страноведческой информации на иностранном языке, перевода текстов страноведческой тематики с русского языка на иностранный;

– формирование навыков поиска, отбора и использования информации по конкретной страноведческой теме;

– ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;

– приобретение умений и навыков самостоятельной работы с информацией по страноведению и лингвокультурологии в глобальных компьютерных сетях;

– развитие навыков оформления текста реферата на компьютере в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word.

Учебная практика (страноведческая) направлена на формирование следующих компетенций:

универсальные компетенции (УК):

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

профессиональные компетенции (ПК):

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

Форма отчетности: дифференцированный зачет.

Место проведения: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) (обязательная) проводится по первому и второму иностранным

языкам в 7 семестре в течение 4-х недель, из них 2 недели по первому иностранному языку (английскому) и 2 недели по второму иностранному языку (немецкому).

Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым иностранным языком.

Задачи практики:

- развитие навыков письменного и устного перевода в разных тематических областях в паре языков «английский – русский» и «немецкий – русский»;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Производственная практика (переводческая) (обязательная) направлена на формирование следующих компетенций:

универсальные компетенции (УК):

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной средах.

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и

анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

профессиональные компетенции (ПК):

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

ПК-3. Способен управлять качеством перевода.

Форма отчетности: дифференцированный зачет.

Место проведения: Предприятия и учреждения г. Донецка, с которыми заключен договор о проведении практики обучающихся ДОННУ, выпускающая кафедра теории и практики перевода (по первому иностранному языку) и кафедра германской филологии (по второму иностранному языку).

Учебная практика (НИР) проводится в 8 семестре в течение 2-х недель.

Способ проведения практики: стационарная.

Научно-исследовательская работа является типом учебной практики, содержание которой определяется кафедрой теории и практики перевода.

Цель практики: развитие умений самостоятельной научно-исследовательской работы студента в области исследования актуальной проблемы переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков.

Задачи практики:

– углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в университете, для всестороннего использования в процессе научно-исследовательской деятельности;

– развитие умений анализировать и систематизировать научную литературу по теме дипломного исследования;

– расширение библиографии дипломной работы;

– завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов;

– написание чернового варианта теоретической и практической глав дипломной работы;

– участие в научно-исследовательской работе, проводимой в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», в студенческой научной конференции.

Учебная практика (НИР) направлена на формирование следующих компетенций:

универсальные компетенции (УК):

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ

информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Форма отчетности: дифференцированный зачет.

Место проведения: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронной библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ)), а также Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н. К. Крупской, другие доступные библиотеки.

Преддипломная практика проводится в 8 семестре в течение 2-х недель.

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи практики:

- формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для бакалаврской работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации;
- завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов;
- совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- оформление текста бакалаврской работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word;
- совершенствование навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы;
- предварительная защита выпускной квалификационной работы бакалавра.

Преддипломная практика направлена на формирование следующих компетенций:

универсальные компетенции (УК):

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Форма отчетности: дифференцированный зачет.

Место проведения: ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДОННУ с доступом к Электронной библиотечной системе ДОННУ БиблиоТех, Электронному архиву ДОННУ, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ)), а также Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н. К. Крупской, другие доступные библиотеки.

Оригиналы рабочих программ практик находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

4.4. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме. В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки) входит подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу, подготовка и сдача государственного экзамена по немецкому языку и переводу, а также подготовка и защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен представляет собой итоговый контроль уровня знаний и умений студента, которые он должен продемонстрировать для подтверждения соответствия приобретенных им компетенций нормативным требованиям.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех типов деятельности, к которым готовится специалист.

Оригинал программы государственной итоговой аттестации, а также методические указания по написанию ВКР находятся на выпускающей кафедре теории и практики перевода, их электронные версии размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Образование» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» располагает обширной современной материально-технической базой для обеспечения качественного и непрерывного образовательного процесса.

Развитая информационно-технологическая инфраструктура вуза позволяет проводить все виды дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся.

1. Сведения о наличии оборудованных учебных кабинетов

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество оборудованных учебных кабинетов	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	72	3227,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская д. 24	35	1711,7	0	0
Учебный корпус № 2	83001, г. Донецк, ул. Университетская д. 22	35	1862,7	0	0
Учебный корпус № 3	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	20	906,4	0	0

2. Сведения о наличии объектов для проведения практических занятий

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м ²
Главный учебный корпус	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	46	1855,86	0	0
Учебный корпус № 1	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	13	335,5	0	0
Учебный	83001, г. Донецк,	25	1315,6	0	0

Наименование объекта	Адрес местонахождения	Всего		В том числе приспособленных для использования инвалидами и лицами с ОВЗ	
		Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь кабинетов, м ²	Количество объектов для проведения практических занятий	Общая площадь, м ²
корпус № 2	ул. Университетская, д. 22				
Учебный корпус № 3	83001, г. Donetsk, ул. Щорса, д. 17	5	249,3	0	0

3. Сведения о наличии библиотек

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Библиотека	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	3035,5	401
Читальный зал № 1 иностранной литературы	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	58,1	34
Читальный зал № 2 гуманитарных наук	83001, г. Donetsk, ул. Университетская, д. 22	246,4	90
Читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций	83001, г. Donetsk, пр. Театральный, д. 13	149,3	50
Читальный зал № 4 периодической литературы	83001, г. Donetsk, ул. Университетская, д. 24	189,5	31
Читальный зал № 5 мультимедиа-центра	83001, г. Donetsk, ул. Университетская, д. 22	30	22
Читальный зал справочно-библиографической и информационной работы	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	102,4	23
Зал электронной информации	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	122,9	40
Зал каталогов	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	103,9	8
Абонемент научной литературы	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	176,5	4
Абонемент учебной литературы	83001, г. Donetsk, пр. Гурова, д. 6	543,7	6
Абонемент художественной литературы	83001, г. Donetsk, пр. Театральный, д. 13	308,4	17

4. Сведения о наличии объектов спорта

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Спортивный зал 1	83001, г. Donetsk, ул. Университетская, д. 24	450,4	—
Спортивный зал 2	83001, г. Donetsk, пр. Театральный, д. 13	450	—
Спортивный зал 3	83001, г. Donetsk, пр. Театральный, д. 13	336	—
Спортивный зал 4	83001, г. Donetsk, ул. Р. Люксембург, д. 8	108	—
Спортивный зал 5	83001, г. Donetsk, ул. Университетская, д. 24	212	—
Спортивный зал 6	83101, ул. Куйбышева, д. 31а	540,9	—

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Спортзал адаптивной физической культуры	83001, г. Донецк, ул. Р. Люксембург, д. 12	70	–
Спортивная площадка	83001, г. Донецк, пр. Театральный, д. 13	2 250	–
Плавательный бассейн	83001, г. Донецк, ул. Университетская, д. 24	5 728,3	–

5. Сведения об условиях питания обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Буфет 1	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	4	–
Буфет 2	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	8	–
Буфет 3	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	129,9	28
Буфет 6	83001, г. Донецк, ул. Щорса, д. 17	59,8	20

6. Сведения об условиях охраны здоровья обучающихся

Наименование объекта	Адрес местонахождения объекта	Площадь, м ²	Количество
Медицинский пункт	83001, г. Донецк, пр. Гурова, д. 6	32,2	–

5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс

Данная ОПОП обеспечивается научно-педагогическими кадрами выпускающей кафедры теории и практики перевода и других кафедр факультета иностранных языков: кафедры германской филологии, кафедры английской филологии, кафедры зарубежной литературы и кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей.

Данная образовательная программа обеспечивается также научно-педагогическими сотрудниками кафедр других факультетов Донецкого национального университета: кафедра русского языка, кафедра общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина, кафедра психологии (филологический факультет), кафедра педагогики (Институт педагогики), кафедра отечественной и региональной истории (исторический факультет), кафедра конституционного и международного права (юридический факультет), кафедра административного и финансового права (юридический факультет), кафедра лингводидактики (международный факультет), кафедра инженерной и компьютерационной педагогики (факультет дополнительного и профессионального образования), кафедра экономической теории (учетно-финансовый факультет), кафедра радиофизики и инфокоммуникационных технологий (физико-технический факультет) и общеуниверситетские кафедры – кафедра философии и кафедра физического воспитания и спорта.

Полные сведения о профессорско-преподавательском составе, обеспечивающем учебный процесс по данной образовательной программе, размещены на официальном сайте ДОННУ в разделе «Сведения об образовательной организации» во вкладке «Руководство. Педагогический (научно-педагогический) состав» (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/employees>).

5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионного программного обеспечения. Реализация программы подготовки специалистов обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi. Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями. Материально-техническое обеспечение позволяет выполнять лабораторные работы и практические занятия в соответствие со специализацией специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/objects>).

5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (по ссылке <http://donnu.ru/sveden/education#section2>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ», содержащей издания по

основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными образовательными организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица 5.1 – Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой

№	Типы изданий	Количество названий	Кол-во экземпляров
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по специализации образовательных программ)	27	–
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	–
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по специализации образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по специализации) образовательных программ)	2754	6015

Таблица 5.2 – Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет,	ЭБС НБ ГОУ ВПО «ДОННУ»; http://library.donnu.ru/ https://donnu.ru/ebs Собственные БД: Электронный каталог с БД электронных изданий ГОУ ВПО "ДонНУ";

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
	адрес в сети Интернет	<p>Электронные картотеки; Электронный архив</p> <p>Ресурсы удаленного доступа (лицензия)</p> <p>Ресурсы удаленного доступа (тестовые)</p> <p>Ресурсы свободного доступа</p>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<p>НЭБ eLibrary Доступ к научным журналам Научной электронной библиотеки eLibrary (РФ, ЛС №4699 от 23.11.2009). Участие в проекте Science Index для авторов</p> <p>ЭБС Юрайт Доступ к разделу ЭБС Юрайт "Легендарные книги" (РФ, Договор №3721 от 14.12.2018). Специальная программа "Индивидуальная книжная полка преподавателя". обязательная регистрация, доступ из дома</p> <p>НЭБ РФ Научная электронная библиотека РФ, включая Электронную библиотеку диссертаций РГБ (РФ, Договор до 25.09.2022) доступ из читальных залов библиотеки</p> <p>ИС "Кодекс", "Техэксперт"</p> <p>Профессиональные справочные системы "Кодекс/Техэксперт" (РФ, ЛС №43/136 от 07.11.2016) содержат документацию законодательству РФ, судебной практике, комментарии к законодательству, образцы документов, и др. 50 рабочих мест в разных корпусах</p> <p>ЭБС "Лань" В Электронно-библиотечной системе "Лань" (РФ, Соглашение о сотрудничестве №20/02 от 20.02.2020) представлены учебная, научная, профессиональная литература и периодика издательства "Лань", возможности формирования РПД</p> <p>обязательная регистрация, доступ из дома</p> <p>Сетевая электронная библиотека классических университетов СЭБ классических университетов (РФ, Договор № СЭБ НВ-281 от 05.11.2020) размещена на базе ЭБС "Лань" и содержит учебные издания и монографии ведущих университетов РФ. обязательная регистрация, доступ из дома</p> <p>Book on Lime Сервис BookOnLime (РФ, ЛД №23-01/18 от 28.06.2018) - новое поколение интерактивных книг от</p>

№	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
		<p>ведущих университетов и вузов России. свободный ФГБОУ ВО "НГУ физ.культуры, спорта и здоровья" им.Лесгафта База данных электронных изданий ФГБОУ ВО "Национальный государственный Университет физической культуры, спорта и здоровья имени П.Ф.Лесгафта, Санкт-Петербург" (РФ, Договор №2/20 от 02.10.2020) Авторизованный через ЭК ЭБС ДОННУ</p>
3.	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ГОУ ВПО «ДОННУ»	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ»
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	<p>Приказ о создании Электронно-библиотечной системы Донецкого национального университета от 21 апреля 2016 г. №97/05 Положение об электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «ДОННУ» от 25 марта 2016 года №3</p>

6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ СПЕЦИАЛИТЕТА

Социокультурная среда Донецкого национального университета опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе ДНР «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития ДНР.

Воспитательный процесс в ДОННУ является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию. Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеканалах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени; регулярные кураторские часы, посвященные доблести и славе советского народа в годы ВОВ, войны в Афганистане, а также военным действиям современного мира; экскурсии и презентации об истории родного края; посещение краеведческого музея, музея ВОВ; участие в различных тематических выставках («Защитникам моего Отечества» – https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2765%2Fall); конкурсные программы и онлайн-мероприятия ко Дню Защитника Отечества («А как хорошо вы знаете своих пап?» – https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2776%2Fall), Дню Победы и Дню освобождения Донбасса; кураторские часы, посвященные Дню провозглашения Донецкой Народной Республики, Дню ДНР, Дню флага и др.; обязательные конкурсы творческих работ и плакатов на иностранных языках, посвященных подвигу советских солдат в ВОВ и Второй мировой войне; организация участия студентов в университетском творческом конкурсе поэзии, посвященной Великой Отечественной войне (https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2838%2Fall, https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2839%2Fall); помочь в организации и участие преподавателей и студентов в патриотической онлайн-акции «Бессмертный полк» (https://vk.com/flc_fim?w=wall-77740912_2836%2Fall); совместное с отделом по социальной и воспитательной работе участие в патриотических акциях различного уровня (в том числе, с использованием исторических справок на двух языках (родной и иностранный)).

С целью **формирования у молодежи высокого гражданского сознания**, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День ДНР 11 мая; День мира; День флага ДНР и других.

Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун,

конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери» (29 ноября); разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина ДНР в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «ДОННУ, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов ДНР на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью **формирования здорового образа жизни**, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в Донецком национальном университете строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ДОННУ, разработанной в 2015 г.

7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ДАННОЙ ОПОП СПЕЦИАЛИТЕТА

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных

программ;

– разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;

– обеспечения компетентности преподавательского состава;

– регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;

– информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ОПОП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В соответствии с требованиями ГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации может включать:

– контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;

– экзаменационные билеты;

– банк аттестационных тестов;

– комплекты заданий для самостоятельной работы;

– сборники проектных заданий;

– перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;

– примерная тематика выпускных квалификационных работ, проектов, рефератов и т.п.;

– иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам, включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы (фонды оценочных средств по каждой дисциплине учебного плана хранятся на выпускающей кафедре).

7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ОПОП специалитета

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки) Государственная итоговая аттестация включает подготовку и сдачу государственных экзаменов по английскому языку, по немецкому языку, а также подготовку и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной аттестационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Государственный экзамен по английскому языку и состоит из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает в себя: перевод с английского языка на русский или перевод с русского языка на английский аутентичного текста. Устная часть экзамена включает в себя: теоретический вопрос по истории и теории языка (на английском языке), теоретический вопрос по межкультурной коммуникации и переводоведческим дисциплинам (на русском языке); устный перевод с листа текста с английского языка на русский или прослушивание и устный последовательный перевод с английского языка на русский видео- или аудиотекста; монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме, беседа с экзаменаторами по данной теме.

Государственный экзамен по второму иностранному языку состоит из двух частей – письменной и устной. Письменная часть экзамена включает в себя: перевод с немецкого языка на русский экономического или научно-популярного текста; перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста. Устная часть экзамена включает в себя: тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка» с дальнейшим устным предъявлением ответов экзаменационной комиссии; устный перевод с немецкого языка на русский аутентичного (оригинального) текста (без использования лексикографических источников); монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме, беседа с экзаменаторами по данной теме.

Разработчики:

Заведующая кафедрой теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент



И. М. Подгайская

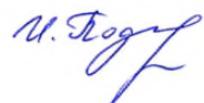
Руководитель основной профессиональной образовательной программы:

Доцент кафедры теории и практики перевода, доктор филологических наук, доцент



В.А. Дроздов

Доцент кафедры теории и практики перевода, кандидат филологических наук, доцент



И. М. Подгайская

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода



Ю. А. Квач

Рецензенты:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методической комиссии факультета иностранных языков Донецкого национального университета, доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

национальном университете,

Министр информации

Донецкой Народной Республики



И.Ю. Антипов

РЕЦЕНЗИЯ

на основную профессиональную образовательную программу высшего образования по специальности

**45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный
перевод (английский и немецкий языки)»,
разработанную кафедрой теории и практики перевода
факультета иностранных языков ГОУ ВПО «ДОННУ»**

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», квалификация «Лингвист-переводчик» представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом с учетом требований рынка труда в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 и проектом Государственного образовательного стандарта высшего образования ДНР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. При разработке программы также учитываются требования профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н и зарегистрированного Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195.

Основная профессиональная образовательная программа включает общую характеристику ОПОП ВО, характеристику профессиональной деятельности выпускника по специальности, описание компетенций специалиста, формируемых в результате освоения данной ОПОП ВО, документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО, ресурсное и нормативно-методическое обеспечение ОПОП ВО, а также характеристики среды университета, обеспечивающие развитие универсальных компетенций выпускников специалитета.

Срок обучения – 5 лет, трудоемкость обучения – 300 зачетных единиц.

Основная профессиональная образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса. К регламентирующем

документам относятся учебный план, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и государственной итоговой аттестации, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию ОПОП ВО.

Рецензируемая ОПОП ВО имеет свой целью качественную подготовку квалифицированных и конкурентоспособных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации, профессионально владеющих родным и двумя иностранными языками (английским и немецким) как эффективным инструментом межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также переводческой деятельности, способных быстро адаптироваться к запросам современного рынка труда, а также выработку и развитие у студентов личностных качеств, формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ, проекта ГОС ВО ДНР по данной специальности и соответствующего профессионального стандарта.

Структура ОПОП ВО включает следующие блоки: Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практика», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация», а также факультативную и элективную дисциплину: Прикладная физическая культура. В Блоке 1 дисциплины составляют 273 зачетных единицы, из них базовая (обязательная) часть 246 – зачетных единиц и вариативная часть – 27 зачетных единицы. В вариативной части безальтернативные дисциплины представлены в объеме 14 зачетных единиц, дисциплины по выбору – 13 зачетных единиц. Практики составляют 21 зачетную единицу, ГИА – 6 зачетных единиц. Все показатели соответствуют нормативам.

Календарный учебный график составлен в соответствии с предъявляемыми требованиями. Объем каникулярного времени соответствует стандарту.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ОПОП ВО формируют весь необходимый перечень универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных соответствующими образовательными и профессиональными стандартами. К реализации данной образовательной программы привлекается опытный профессорско-преподавательский состав, а также работники образовательных учреждений Донецкой Народной Республики, что является ее несомненным конкурентным преимуществом.

Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений. Включенные в план дисциплины раскрывают актуальные на

сегодняшний день вопросы подготовки квалифицированных специалистов, владеющих двумя иностранными языками и обладающих широким научным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Структура плана логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин позволяет сделать вывод об их высоком качестве и достаточном уровне методического обеспечения. Содержание дисциплин соответствует компетентностной модели специалиста.

Учебная работа студентов в ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» включает следующие формы организации обучения: лекции, практические и лабораторные занятия, консультации, контрольные работы, самостоятельная работа, зачеты, экзамены и практики.

Разработанная ОПОП ВО предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде учебной практики (страноведческой) и производственной практики (переводческой по двум иностранным языкам) (обязательной), которые позволяют обучающимся приобрести профессиональные умения и опыт профессиональной деятельности. Учебная практика (страноведческая) проходит в 6 семестре (2 недели), а производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) – в 7 семестре (4 недели). Также учебным планом в 10 семестре предусмотрена учебная практика (НИР) (4 недели) в 10 семестре и преддипломная практика (4 недели).

Содержание программ практик свидетельствует об их способности формировать практические навыки студентов. Студенты имеют возможность проходить учебную и производственную практики в организациях и на предприятиях г. Донецка и Донецкой Народной Республики. При этом они общаются с опытными переводчиками, выполняют задания практического характера и перенимают бесценный опыт практикующих специалистов.

Согласно требованиям ФГОС ВО РФ и ГОС ВО ДНР для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП ВО созданы фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости: контрольные вопросы и типовые задания для практических и лабораторных занятий, контрольных работ; комплексы заданий для самостоятельной работы; банк аттестационных тестов; экзаменационные билеты; перечни тем рефератов; примерная тематика курсовых и выпускных квалификационных работ, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Рецензируемая основная профессиональная образовательная программа высшего образования имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами. Качество разработанной образовательной программы не вызывает сомнений. Программа может быть использована для подготовки студентов квалификации «Лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)».

РЕЦЕНЗЕНТ:

Заведующая кафедрой английской филологии, председатель учебно-методического совета факультета иностранных языков Донецкого национального университета, доктор филологических наук, профессор



О. Л. Бессонова

РЕЦЕНЗИЯ
на основную профессиональную образовательную программу
высшего образования
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Специальный перевод (английский и немецкий
языки)»

Основная профессиональная образовательная программа высшего профессионального образования (ОПОП ВО) разработана выпускающей кафедрой теории и практики перевода факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Рецензируемая ОПОП ВО разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020), проекта Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н.

Описание образовательной программы, представленное на официальном сайте университета, содержит следующую информацию: общую характеристику ОПОП ВО; учебный план; рабочие программы учебных дисциплин, учебных и производственных практик и государственной итоговой аттестации; методические указания по написанию курсовых и дипломных работ; сквозную программу практик; дистанционные курсы в среде Moodle. В ОПОП указаны требования к уровню подготовки абитуриента, представлена характеристика профессиональной деятельности, цели, области и сферы профессиональной деятельности выпускника, перечислены объекты и типы задач его профессиональной деятельности (переводческая, аналитическая) и их описание; профессиональный стандарт, на основании которого разработана образовательная программа; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения данной ОПОП.

Структура образовательной программы отражена в учебном плане, который включает базовую (обязательную) часть и вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений. Дисциплины по выбору обучающегося составляют 48,1% вариативной части Блока 1

«Дисциплины», что полностью соответствует требованиям ФГОС ВО РФ и ГОС ВО ДНР.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ОПОП формируют весь необходимый перечень универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО РФ, ГОС ВО ДНР и соответствующим профессиональным стандартом. Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин и практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что их содержание соответствует компетентностной модели выпускника. В рабочих программах учебных дисциплин изложены цели и задачи освоения дисциплины; определено место дисциплины в структуре ОПОП ВО; сформулированы требования к результатам освоения дисциплины; описаны такие элементы, как содержание и структура дисциплины, включая самостоятельную и индивидуальную работу студентов; организация и оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины; учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины, рекомендуемая литература, а также Интернет-ресурсы; критерии оценки итоговой формы контроля.

При реализации данной ОПОП предусматриваются учебная практика (страноведческая), производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам) (обязательная), учебная практика (НИР) и преддипломная практика. Содержание программ учебной практики (страноведческой) и производственной практики (переводческой по двум иностранным языкам) (обязательной) позволяет обучающимся научиться решать задачи профессионально-практического характера согласно видам деятельности, указанным в образовательной программе, а учебная практика (НИР) и преддипломная практика направлены на решение научно-исследовательских задач в соответствии с тематикой выпускных квалификационных работ.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студентов. В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми студентам предоставляются места практики, оказывается организационная и информационно-методическая помощь в процессе прохождения практики.

Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме и включает в себя подготовку и сдачу государственного экзамена по английскому языку и переводу, подготовку и сдачу государственного экзамена по немецкому языку и переводу, а также подготовку и защиту выпускной квалификационной работы, что позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

При реализации ОПОП применяются различные формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, отраженных в фонде оценочных средств, который включает типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Содержание образовательной программы соответствует современному уровню развития переводоведения, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации.

Представленная на рецензирование ОПОП имеет высокий уровень материально-технического и учебно-методического обеспечения ее реализации. Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показывает, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, а также программа государственной итоговой аттестации. Стоит отметить, что сильной стороной разработанной ОПОП является привлечение к ее реализации высококомпетентного профессорско-преподавательского состава.

Вышеизложенное позволяет констатировать, что основная профессиональная образовательная программа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» соответствует основным требованиям ФГОС ВО РФ, проекта ГОС ВО ДНР и соответствующего профессионального стандарта, содержит все необходимые элементы, способствует формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и может быть использована в учебном процессе в Донецком национальном университете.

Министр информации

Донецкой Народной Республики



И.Ю. Антипов